

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной
деятельности
В.Г. Шубаева
24 » мая 2023 г.

Синхронный перевод

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ 45.04.02 Лингвистика
Специальность
Направленность (профиль) программы/ Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Специализация
Уровень высшего образования Магистратура
Форма обучения очная
Год набора 2023

Составитель(и):

к.филол.н, Генидзе Наталья Кирилловна
д.филол.н, Нильсен Евгения Александровна
к.филол.н, Ефремова Мария Павловна

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: Экзамен: семестр 3
в том числе:		
контактная работа	48	
самостоятельная работа	60	
практическая подготовка	0	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	3
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	20
Практические занятия	28
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	48
Самостоятельная работа	60
Часы на контроль	36
Итого академических часов	144
Общая трудоемкость в зачетных единицах	4

Санкт-Петербург
2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*	3
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5.1 Рекомендуемая литература	6
5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства	7
5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД).....	7
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	9
8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	10
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ.....	11
1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации	11
1.2 Темы письменных работ.....	11
1.3 Контрольные точки	11
1.4 Другие объекты оценивания	12
1.5 Самостоятельная работа обучающегося	12
1.6 Шкала оценивания результата	13

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Сформировать знания, речевые умения и навыки в области синхронного перевода как составной части профессиональной компетенции переводчика; освоить функций и профессиональные навыки устного синхронного переводчика.
--------------	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Синхронный перевод относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 - Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм	ПК-2.3 - Учитывает темпорально-аспектуальные, референциальные, прагматические характеристики исходного текста при устном последовательном и синхронном переводе	<p>Знать: переводческие стратегии, методы и технические приемы устного синхронного перевода; этику устного перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм.</p> <p>Владеть: навыками осуществления синхронного перевода с учетом коммуникативной интенции, тематики, типа коммуникативной ситуации и системы пресуппозиций.</p>

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	Содержание дисциплины	Объем дисциплины (академические часы)			
		Контактная работа			СРО
		ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
Раздел I. Основы теории и практики устного синхронного перевода					
Тема 1. Понятие синхронного перевода. Исследования	Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Особенности синхронного перевода. Базовые принципы осуществления синхронного перевода. Теоретические	2			5

синхронного перевода. Подходы к изучению синхронного перевода.	исследования синхронного перевода. Модели синхронного перевода. Односторонний и двухсторонний синхронный перевод. Принципиальное отличие синхронного от устного последовательного перевода.				
Тема 2. Ознакомление с оборудованием для синхронного перевода. Правила поведения в кабине для синхронного перевода.	Кабина переводчиков-синхронистов, аппаратура для синхронного перевода, типология аппаратуры синхронного перевода, проверка, настройка и управление аппаратурой синхронного перевода. Основные критические ситуации при управлении аппаратурой во время работы переводчиков-синхронистов и способы их разрешения. Особенности говорения в микрофон. Переводческая дикция. Постановка голоса. Громкость говорения. Индивидуальные характеристики говорения.	2			5
Тема 3. Основы психологической подготовки синхронного переводчика. Этика устного переводчика.	Основы психологической подготовки устного переводчика (последовательного и синхронного). Принципиальные отличия синхронного перевода от последовательного. Односторонний и двухсторонний последовательный и синхронный перевод. Изучение и применение принципов этики устного переводчика. Формирование профессиональных компетенций и навыков.	2			5
Тема 4. Специфика переводческих решений в синхронном переводе. Темпоральный аспект.	Осуществление анализа входящего речевого сообщения. Прогнозирование синтаксическо-стилевых структур высказывания. Прогнозирование смыслового содержания высказывания. Фактор темпа речи оратора и переводчика в синхронном переводе. Паузы в речи переводчика-синхрониста, их длительность и их частотность. Особенности речи оратора и их передача в переводе. Избыточность речи как переводческая трудность. Риторические техники и чистота речи.	2			5
Тема 5. Специфика переводческих решений в синхронном переводе. Лексические и терминологические, синтаксические аспекты синхронного перевода.	Отбор смысловых ориентиров, необходимых для выработки переводческого решения. Прагматизм синхронного перевода. Формирование синтаксической структуры высказывания на языке перевода. Оптимизация лексического наполнения синтаксической структуры при переводе. Оптимальные величины отставания при синхронном переводе. Сдвиг текста перевода относительно исходного текста. Прогнозирование вероятности сочетаемости слов в синхронном переводе. Грамматическое и семантическое согласование как основа вероятностного прогноза на смысловом уровне. Семантическая избыточность сообщения. Передача синтаксических связей в синхронном переводе. Прецизионные слова в синхронном переводе: имена собственные, числительные, статистические данные. Перевод прецизионных слов в условиях дефицита времени.	2			5
Тема 6. Подготовка к	Этапы подготовки к синхронному переводу. Предварительное изучение переводчиком-	2	2		5

синхронному переводу. Терминологический аспект. Эрудиция и фоновые знания синхронного переводчика.	синхронистом основной информации о предстоящем мероприятии. Лингвострановедческая подготовка переводчика-синхрониста. Тематическая подготовка переводчика. Навыки подготовки к синхронному переводу (гlossарий, фоновые знания, изучение тематики, особенностей речи оратора). Навыки осуществления межкультурной коммуникации (взаимодействие с участниками процесса, оратором, организаторами).				
Тема 7. Речевая подготовка переводчика-синхрониста.	Владение стилистическими, синтаксическими, лексическими, грамматическими, фонетическими нормами исходного и переводного языков. Этапы освоения синхронного перевода. Совмещение процессов слушания, говорения, анализа. Приемы компрессии и декомпрессии. Стратегии синхронного перевода. Синхронный перевод подготовленного и неподготовленного текстов. Синхронный перевод в подготовленной тематике. Идиоматический и аллюзивно-культурный аспекты.	2	2		5
Раздел II. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика					
Тема 8. Синхронный перевод в сфере международных отношений. Основы.	Получение фоновых знаний в сфере развития цивилизации и международных отношений. Основы понимания геополитики и геоэкономики. Составление тематических glossариев. Развитие механизма вероятностного прогнозирования в области международных отношений. Прецизионная информация, ее особенности. Перевод речей разной жанровой направленности. Развитие навыков передачи прецизионной информации, в том числе цифровой. Применение приемов компрессии и декомпрессии.	2	6		5
Тема 9. Синхронный перевод в сфере искусства. Основы.	Получение фоновых знаний в области искусства. Составление тематических glossариев. Использование glossария при развитии когнитивных навыков восприятия аудиоинформации. Интертекстуальность в синхронном переводе.	2	4		5
Тема 10. Синхронный перевод в сфере экономики. Основы.	Получение фоновых знаний в области макроэкономики, микроэкономики, национальных экономик. Составление тематических glossариев. Изучений основных понятий. Изучение терминологического аппарата. Развитие механизма вероятностного прогнозирования на фоне полученных знаний. Развитие навыка восприятие прецизионной информации (буквенной – имена, должности, названия), и цифровой. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.	2	6		5
Тема 11. Синхронный перевод	Развитие навыков синхронного перевода при переводе контаминированных текстов. Особенности синхронного перевода		4		5

контаминированных текстов разнонаправленной тематики.	контаминированной речи. Отработка навыков синхронного перевода выступлений представителей общественных деятелей мира (Австралия, Канада, Индия, Африка и др.). Прагматическая адекватность перевода и социолингвистические факторы, обуславливающие различие в речи отдельных групп носителей языка. Дополнительные трудности в обеспечении всестороннего понимания рецептором перевода передаваемого сообщения, возникающие в связи с наличием в тексте оригинала отклонений от общенародной нормы ИЯ, использование таких субстандартных форм, как территориально-диалектальные, социально-диалектальные и контаминированные, имитирующие речь иностранца.				
Тема 12. Синхронный перевод в сфере текущей повестки мировых экономических, культурных, научных и иных событий.	Получение фоновых знаний в области аспектов жизнедеятельности общества. Подготовка к синхронному переводу на текущую тематику. Анализ и прогнозирование возникновения критических ситуаций во время осуществления синхронного перевода. Лингвистический и экстралингвистический фактор критических ситуаций. Основные ошибки. Типология ошибки и стратегии их преодоления.		4		5
Контроль:					36
Всего по дисциплине:		20	28	0	60

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. Москва : Юрайт, 2022. 182 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-05344-9	https://urait.ru/bcode/493025
Бродский, Михаил Юрьевич. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. 2-е изд., испр. и доп. Москва : Юрайт, 2022. 159 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-07254-9	https://urait.ru/bcode/490899
Трошина, Александра Валерьевна. Деловые переговоры на английском языке : учебное пособие / А.В.Трошина ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Кафедра теории языка и переводоведения. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2017.	http://opac.unecon.ru/elibrary ... %D1%80%D1%81%D1%82%D1%83%D1%84%D1%85%D1%86%D1%87%D1%88%D1%89%D1%8A%D1%8B%D1%8C%D1%8D%D1%8E%D1%8F%D2%00%D2%01%D2%02%D2%03%D2%04%D2%05%D2%06%D2%07%D2%08%D2%09%D2%0A%D2%0B%D2%0C%D2%0D%D2%0E%D2%0F%D2%10%D2%11%D2%12%D2%13%D2%14%D2%15%D2%16%D2%17%D2%18%D2%19%D2%1A%D2%1B%D2%1C%D2%1D%D2%1E%D2%1F%D2%20%D2%21%D2%22%D2%23%D2%24%D2%25%D2%26%D2%27%D2%28%D2%29%D2%2A%D2%2B%D2%2C%D2%2D%D2%2E%D2%2F%D2%30%D2%31%D2%32%D2%33%D2%34%D2%35%D2%36%D2%37%D2%38%D2%39%D2%3A%D2%3B%D2%3C%D2%3D%D2%3E%D2%3F%D2%40%D2%41%D2%42%D2%43%D2%44%D2%45%D2%46%D2%47%D2%48%D2%49%D2%4A%D2%4B%D2%4C%D2%4D%D2%4E%D2%4F%D2%50%D2%51%D2%52%D2%53%D2%54%D2%55%D2%56%D2%57%D2%58%D2%59%D2%5A%D2%5B%D2%5C%D2%5D%D2%5E%D2%5F%D2%60%D2%61%D2%62%D2%63%D2%64%D2%65%D2%66%D2%67%D2%68%D2%69%D2%6A%D2%6B%D2%6C%D2%6D%D2%6E%D2%6F%D2%70%D2%71%D2%72%D2%73%D2%74%D2%75%D2%76%D2%77%D2%78%D2%79%D2%7A%D2%7B%D2%7C%D2%7D%D2%7E%D2%7F%D2%80%D2%81%D2%82%D2%83%D2%84%D2%85%D2%86%D2%87%D2%88%D2%89%D2%8A%D2%8B%D2%8C%D2%8D%D2%8E%D2%8F%D2%90%D2%91%D2%92%D2%93%D2%94%D2%95%D2%96%D2%97%D2%98%D2%99%D2%9A%D2%9B%D2%9C%D2%9D%D2%9E%D2%9F%D2%A0%D2%A1%D2%A2%D2%A3%D2%A4%D2%A5%D2%A6%D2%A7%D2%A8%D2%A9%D2%AA%D2%AB%D2%AC%D2%AD%D2%AE%D2%AF%D2%B0%D2%B1%D2%B2%D2%B3%D2%B4%D2%B5%D2%B6%D2%B7%D2%B8%D2%B9%D2%BA%D2%BB%D2%BC%D2%BD%D2%BE%D2%BF%D2%C0%D2%C1%D2%C2%D2%C3%D2%C4%D2%C5%D2%C6%D2%C7%D2%C8%D2%C9%D2%CA%D2%CB%D2%CC%D2%CD%D2%CE%D2%CF%D2%D0%D2%D1%D2%D2%D2%D3%D2%D4%D2%D5%D2%D6%D2%D7%D2%D8%D2%D9%D2%DA%D2%DB%D2%DC%D2%DD%D2%DE%D2%DF%D2%E0%D2%E1%D2%E2%D2%E3%D2%E4%D2%E5%D2%E6%D2%E7%D2%E8%D2%E9%D2%EA%D2%EB%D2%EC%D2%ED%D2%EE%D2%EF%D2%F0%D2%F1%D2%F2%D2%F3%D2%F4%D2%F5%D2%F6%D2%F7%D2%F8%D2%F9%D2%FA%D2%FB%D2%FC%D2%FD%D2%FE%D2%FF%D3%00%D3%01%D3%02%D3%03%D3%04%D3%05%D3%06%D3%07%D3%08%D3%09%D3%0A%D3%0B%D3%0C%D3%0D%D3%0E%D3%0F%D3%10%D3%11%D3%12%D3%13%D3%14%D3%15%D3%16%D3%17%D3%18%D3%19%D3%1A%D3%1B%D3%1C%D3%1D%D3%1E%D3%1F%D3%20%D3%21%D3%22%D3%23%D3%24%D3%25%D3%26%D3%27%D3%28%D3%29%D3%2

Потемкин, Валерий Константинович. Деловая этика : учебное пособие ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра упр. персоналом / В.К.Потемкин. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016.	http://opac.unecon.ru/elibrary ... ?ДμД»Д%Д²Д°Ñ%20ÑÑД,Д°Д°.pdf
Львин, Юрий Михайлович. Этика и психология экономических отношений : учебное пособие / Ю.М.Львин, Н.Н.Покровская ; Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра социологии и социальной работы. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015. 98 с. ISBN 978-5-7310-3201-8.	http://opac.unecon.ru/elibrary ... Ои%20психология.pdf
Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. Москва : Юрайт, 2022. 145 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-09830-3	https://urait.ru/bcode/492190

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- LibreOffice
- ОС Альт образование 10

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС
1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 340 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба - 1 шт., доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 12 шт., Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA - 13 шт. Гарнитура Sanako SLH07 с кабелем RJ11 - USB 1,5 метра - 12 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 313 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных места, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., доска настенная пробковая (синяя) 1шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 363 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом. Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, учебная мебель на 8 посадочных мест (учебных столов 8шт., стульев 16шт.), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 1шт. Компьютер Universal №1 - 4 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 10 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 1 шт., Сетевой коммутатор Switch на 24+2порта - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
--	--

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

- учебно-методической документацией;
- локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;
- графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные

профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;

- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

Структура билета:

1. Теоретический вопрос
2. Синхронный перевод текста с английского языка на русский

Список теоретических вопросов:

1. Лексические средства компрессии при синхронном переводе.
2. Синтаксические средства компрессии при синхронном переводе.
3. Компрессия при синхронном переводе с английского языка на русский.
4. Развитие механизмов вероятностного прогнозирования при синхронном переводе.
5. Особенности работы в физической кабине при синхронном переводе. Этика переводчика.
6. Особенности работы в виртуальной кабине при синхронном переводе. Этика переводчика.
7. Переводческий анализ при синхронном переводе.
8. Прием «развертывания» текста при синхронном переводе.
9. Особенности компрессии при синхронном переводе с английского языка на русский.
10. Переводческие трудности при синхронном переводе: скорость речи.
11. Переводческие трудности при синхронном переводе: особенности речи спикера (акцент и др).
12. Подготовка к синхронному переводу: особенности, трудности, алгоритм.
13. Нормы реализации синхронного перевода.
14. История развития синхронного перевода.
15. Синхронный перевод: лексические трудности – проблема одушевленности.
16. Синхронный перевод: лексические трудности – слова широкой семантики.
17. Синхронный перевод: лексические трудности – ложные друзья переводчика.
18. Синхронный перевод: лексические трудности – атрибутивные словосочетания.
19. Синхронный перевод: синтаксические трудности – клише.
20. Синхронный перевод: синтаксические трудности – связность дискурса.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	1-7
2	Практическая работа	с помощью технических средств и информационных систем	8-12
3	Текущий контроль	с помощью технических средств и информационных систем	1-12

1.4 Другие объекты оценивания

Экзамен представляет собой задание по синхронному переводу текста с английского языка на русский, выполняется в аудитории, время выполнения 30 мин, а также ответ на теоретический вопрос.

Структура билета:

1. Теоретический вопрос
2. Синхронный перевод текста с английского языка на русский

Список теоретических вопросов:

1. Лексические средства компрессии при синхронном переводе.
2. Синтаксические средства компрессии при синхронном переводе.
3. Компрессия при синхронном переводе с английского языка на русский.
4. Развитие механизмов вероятностного прогнозирования при синхронном переводе.
5. Особенности работы в физической кабине при синхронном переводе. Этика переводчика.
6. Особенности работы в виртуальной кабине при синхронном переводе. Этика переводчика.
7. Переводческий анализ при синхронном переводе.
8. Прием «развертывания» текста при синхронном переводе.
9. Особенности компрессии при синхронном переводе с английского языка на русский
10. Переводческие трудности при синхронном переводе: скорость речи
11. Переводческие трудности при синхронном переводе: особенности речи спикера (акцент и др)
12. Подготовка к синхронному переводу: особенности, трудности, алгоритм.
13. Нормы реализации синхронного перевода.
14. История развития синхронного перевода
15. Синхронный перевод: лексические трудности – проблема одушевленности
16. Синхронный перевод: лексические трудности – слова широкой семантики
17. Синхронный перевод: лексические трудности – ложные друзья переводчика
18. Синхронный перевод: лексические трудности – атрибутивные словосочетания
19. Синхронный перевод: синтаксические трудности – клише
20. Синхронный перевод: синтаксические трудности – связность дискурса

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	1-12
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	1-12
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	1-12
Решение профессиональных задач	1-12
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	1-12
Подготовка к экзамену	1-12

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.

Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
≤ 54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
≥ 85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.
3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.